



## Huisregels en informatie

De huisbewaarders (telefoon 02 3509 8764) verzorgen en beheren: het in- en uitchecken, het linnengoed (eventueel extra linnengoed in overleg), de eindschoonmaak (eventueel tussentijdse schoonmaak met hen te regelen) en het onderhoud van tuin. U kunt hen altijd om hulp vragen.

**Sloten en sleutels.** Altijd alle deuren 's nachts en bij tijdelijke afwezigheid (even boodschappen doen e.d.) afsluiten.

De sleutels van de voordeur liggen bij de spiegel in de gang. De sleutels van de voordeur van het pavillon liggen op de schoorsteen aldaar.

Aan de deurpost van de buitendeur in bijkeuken hangen de sleutels van de toegankelijke schuren en het achterhuis:

1 = 1e deur: achterhuis/bijkeuken

3 = 3e deur: tuinmeubilair, laarzen e.d.

4 = 4e deur: voorraad openhaard hout

HG = hooggelegen schuur, waarin o.a. tafeltennis en darts. N.B. tafeltennistafel nooit naar buiten!

**Ramen** niet onbeheerd openlaten. Vooral niet de tuimelramen op de etage horizontaal of nog verder open zetten. Als het regent stroomt het regelrecht naar binnen. Let daar op, ook als u maar even weg gaat.

**Instructieboekjes en gebruiksaanwijzingen** vindt u in de trommel in onderste lade van houten kast in grote keuken.

**De vleugel** (Grotrian-Steinweg 195 cm.) is een kostbaar instrument. Hij is erg gevoelig voor temperatuurschommelingen. Laat hem daarom nooit in de volle zon staan. Zet er nooit volle glazen op; een glas dat omvalt zal het instrument beschadigen. Standaard zit de vleugel op slot. Echte muzikanten kunnen de sleutel ophalen bij de huisbewaarder.

**Verwarming.** Er zijn twee gescheiden circuits:

a) Huis - de thermostaat zit in grote keuken en

b) Pavillon - de thermostaat zit in de bibliotheek links naast de grote boekenkast

Laat de temperatuur in de bibliotheek minimaal op 15° en maximaal 20° - dit is noodzakelijk voor de vleugel. Laat in de grote keuken en in de bibliotheek de radiatorkranen altijd op voluit staan, anders functioneert de thermostaat niet.

**Open haarden** Laat vuur nooit onbeheerd. Gebruik altijd het spat-scherm. Het huis niet verlaten als er nog vuur in de haard zit.

**Badkamers.** Geen emmer water over de vloer e.d.; de vloeren zijn niet waterdicht. De ventilatoren gaan automatisch aan bij hogere luchtvochtigheid (standaardinstelling 60/65).

Gebruik de douchecabine in de badkamer boven alleen met de badkamerdeur op slot, want als de deuren van de douche en badkamer tegelijk opengegaan kunnen er ongelukken gebeuren.

**Waterontharder.** Het leidingwater wordt gezuiverd en onthard in eigen installatie in de bijkeuken.

Wanneer de regeneratie-voorraad op is, wordt 's nachts om 1 uur automatisch een nieuwe voorraad aangemaakt. Dit is enigszins hoorbaar (alsof de was draait) en duurt ongeveer een uur.

**Let op de kinderen,** met name bij de beek en bij het hek i.v.m. het verkeer.

**Uitgang/Hek.** Vergewis u ervan dat u de hele weg kunt overzien voordat u de weg oprijdt. Het ziet er vaak zo vredig uit maar ook in Frankrijk zijn er idioten die te hard rijden!

## Règlement de la maison

Les gardiens (téléphone 02 3509 8764) se chargent de l'enregistrement des locataires à l'arrivée et au départ, du linge (linge supplémentaire en concertation), du ménage en fin de séjour (et éventuellement durant le séjour, à convenir avec eux) et de l'entretien du jardin. Vous pouvez toujours leur demander de l'aide.

**Clés:** La nuit et lorsque vous vous absentez temporairement (courses, etc.), vous devez fermer toutes les portes à clé. Les clés de la porte d'entrée du pavillon se trouvent à l'intérieur de ce dernier, sur la cheminée. Les clés de derrière sont accrochées au cadre de la porte extérieure de l'arrière-cuisine: 1 = 1ère porte : porte de derrière / arrière-cuisine 3 = 3ème porte : meubles de jardin, bottes, etc. 4 = 4ème porte : réserves de bois de chauffage HG = grange, avec la table de ping-pong et jeu de fléchettes NB ne jamais sortir la table de ping-pong !

**Fenêtres:** fermez-les si vous vous absentez. Ne placez jamais les fenêtres à bascule de l'étage à l'horizontale et ne les ouvrez jamais plus grand. Lorsqu'il pleut (les averse arrivent sans prévenir en Normandie), l'eau ruisselle directement à l'intérieur. Faites donc attention, même si vous ne vous absentez qu'un moment.

**Manuels et modes d'emploi** sont dans la boîte placée dans le dernier tiroir de l'armoire en bois dans la grande cuisine.

**Le piano à queue** (Grotrian -Steinweg 195 cm.) est un instrument très cher. Il est sensible pour variations de température. Jamais laisser le piano dans le soleil direct, ne mettez pas des verres sur l'instrument etcetera. Normalement l'instrument est fermé à clef. Des musiciens sérieux sont priés de demander la clef aux gardiens.

**Chauffage:** il y a deux circuits indépendants :

a) Maison - le thermostat est dans la grande cuisine

b) Pavillon - le thermostat est dans la bibliothèque, à gauche de la grande bibliothèque. Laissez la température dans la bibliothèque continu entre 15 et 20 degrés - nécessaire pour le piano à queue.

Laissez les radiateurs dans la grande cuisine et dans la bibliothèque entièrement ouvert, sinon le thermostat ne fonctionne pas.

**Cheminées:** ne laissez jamais brûler le feu dans la cheminée si vous n'êtes pas dans la pièce. Employez toujours le pare-feu. Assurez-vous que le feu est entièrement éteint avant de quitter la maison.

**Salles de bain:** ne lavez pas les sols à grande eau, ils ne sont pas étanches. Les ventilateurs se mettent automatiquement en route en cas de forte humidité (réglage standard 60/65).

Salle de bain d'en haut ! Fermez toujours la porte à clé lorsque vous utilisez la cabine de douche car si les portes de la douche et de la salle de bain sont ouvertes en même temps, il peut arriver des accidents.

**Adoucisseur d'eau:** l'eau du robinet est purifiée et adoucie dans notre propre installation, dans l'arrière-cuisine. Lorsque l'eau est épuisée, une nouvelle réserve se constitue automatiquement à 1 heure du matin. Cela s'entend un peu (bruit de machine à laver) et dure environ 1 heure.

**Surveillez les enfants,** surtout à proximité du ruisseau et de la barrière (circulation routière).

**Sortie / Barrière:** Attention! Assurez-vous de bien voir toute la route avant de vous engager. La route a l'air tranquille, mais en France aussi, il y a des irresponsables qui roulent trop vite !

## House rules and information

The caretakers (tel. 2 3509 8674) take care of/ manage: checking in and out procedures, bed linen and towels (if required, extra linen can be supplied, in consultation), final cleaning (if so desired, interim cleaning can be arranged with them) and gardening. You can always ask them for help.

**Keys:** Always lock all doors at night and at any time you go out (to do some shopping, etc.).

The keys of the front door can be found next to the mirror in the corridor. The keys of the front door to the pavilion can be found on the mantelpiece inside.

The keys of the back part of the house on the doorpost of the outside door of the utility room:

1 = 1st door: back part of the house / utility room

3 = 3rd door: garden furniture, boots, etc.

4 = 4th door: storage fireplace wood

HG = higher situated barn where things such as the table-tennis table, darts are stored.

N.B. Never use the table-tennis table outdoors!

**Windows:** Never leave any of the windows open while you are away. Please do not open the tilting windows on the first floor horizontally or even further. When it rains (which can happen unexpectedly in Normandy) the water will run inside. Please remember this, even if you only intend to 'pop out for a moment'.

**Instructions and manuals:** can be found in the tin box in the bottom drawer of the wooden cupboard in the main kitchen.

**The Grand Piano** (Grotrian-Steinweg 195 cm.) is an expensive musical instrument. It is sensitive for fluctuations in temperature and suchlike. So please don't leave it in full sunlight; don't use it as a table and so on. Normally the instrument is locked. The real musician can get the key at the housekeepers.

**Heating:** There are two separate heating circuits:

a) House - the thermostat is situated in the main kitchen and b) Pavilion - the thermostat is situated to the left of the large bookcase in the library.

(Leave the temperature in the library - necessary for the grand piano - always between 15° and 20°). Always leave the radiator valves in the main kitchen and in the library fully open, otherwise the thermostat will not work properly.

**Open fireplaces:** Never leave any fire unattended. Always use the fender. Never leave the house with a fire burning.

**Bathrooms:** Do not throw buckets of water onto the bathroom floors as they are not watertight. The ventilators start automatically when atmospheric humidity increases (standard setting 60/65).

Bathroom upstairs! Only use the shower cubicle with the door locked to avoid accidents when the doors of the shower and bathroom are opened simultaneously.

**Water softener:** The mains water is purified and softened by the equipment in the utility room.

When the regeneration storage is empty, new stock will be automatically regenerated at 1 am. This is barely audible (like a washing machine) in the background and lasts about an hour.

**Mind the children,** especially near the brook and near the gate, with a view to traffic.

**Exit/gate:** Make sure that the gate is fastened securely because of the wind. Watch out before turning onto the road. These country roads often look so peaceful but people also tend to speed in France!

## Huisregels en informatie - 2

**Electro.** Er zijn twee gescheiden circuits, a) meterkast huis in bijkeuken, b) meterkast pavillon in entree pavillon. Zet niet de afwas-machine én de droger én de wasmachine tegelijk aan. Als dat toch eens is gebeurd zal de hoofdschakelaar mogelijk uit zijn gesprongen. Dan één van de machines uitzetten en de hoofdschakelaar weer aan zetten (omhoog duwen). De hoofdschakelaar is het zwarte kastje naast de meterkast in de bij-keuken.

**Hoofdkranen.** Gas: op de gastank bij het hek (achter struikgewas). Water: in kelder, onderste kraan.

**Riolering.** Het huis heeft twee 'fosse septiques' waarin het afvalwater biologisch wordt afgebroken. Dus geen agressieve schoonmaakmiddelen gebruiken zoals bleekwater e.d.

**Vuilnis.** Aan het eind van het achterhuis staan de poubelles waarin de **dichtgeknoopte** vuilniszakken kunnen worden opgeslagen. Op maandagochtend 5 uur ('s zomers elke week; vanaf september een maal per twee weken) wordt de vuilnis opgehaald door de gemeente-reiniging. De zakken (niet de poubelle) dus zondagavond aan de weg zetten, in het gras links voor het toegangshek. Lege flessen (glas en plastic) wegbrengen naar glasbak (o.a. bij supermarkten in Neufchâtel).

**Linnengoed.** Het verstrekte badgoed is bedoeld voor gebruik binnenshuis. Per persoon aan het eind van de huur-periode de bedden afhalen en al het wasgoed opgevouwen op het bed leggen samen met de gebruikte handdoeken e.d. zodat de huisbewaarder snel kan controleren of alles er is. Matrasbeschermende moltons om de matras laten. Keukenlinnengoed, tafelkleden e.d. s.v.p in de grote keuken in een wasmand uit de bijkeuken. Tussentijdse verwisseling (bij meer weken) graag in overleg met huisbewaarders.

**Eindschoonmaak (Hier wordt uitdrukkelijk niet de normale schoonmaak mee bedoeld).**

Vaak zit er tussen uw vertrek en de aankomst van nieuwe gasten maar vier of vijf uur. In die tijd moeten de huisbewaarders het huis weer perfect opleveren (zoals u het heeft aangetroffen). Dat betekent dat wij ervan uit gaan dat u op tijd vertrekt (10:00 uur) en het huis netjes en opgeruimd achterlaat. **Dus: alles afgewassen en e.v.t. restant in afwasmachine, alle vuilnis in zakken, lege flessen weg, laarzen ontdaan van modder, verschoven bedden weer op z'n plaats enzovoort.** Wanneer het huis niet netjes wordt achtergelaten moet de huisbewaarder extra mensen inzetten om de klus te klaren. De kosten (30,00 euro per manuur) daarvoor zal hij zonodig inhouden op uw waarborgsom.

**Ten slotte.** Aan het eind van uw verblijf komt de huisbewaarder langs (e.v.t. telefonisch een afspraak maken) voor het uitschekken. Hij controleert dan in grote lijnen)\* de inventaris, de staat van onderhoud e.d. en hij belt de telefoondienst voor het aantal gebruikte telefoontikken (alleen de werkelijk gemaakte kosten worden in rekening gebracht). U ontvangt de waarborgsom terug e.v.t. vermindert met de gemaakte kosten.

\*) Mocht na uw vertrek blijken dat de inventaris en/of de staat van onderhoud niet in orde is, zullen de kosten voor herstel alsnog aan u worden gefactureerd.

4/2008

## Règlement de la maison - 2

**Électricité:** il y a deux circuits indépendants : a) un compteur pour la maison dans l'arrière-cuisine, b) un compteur pour le pavillon dans l'entrée de ce dernier.

Ne mettez jamais le lave-vaisselle, le lave-linge et le sèche-linge en route en même temps. Si cela devait tout de même arriver, l'interrupteur principal pourrait disjoncter. Dans ce cas, arrêtez l'une des machines et réenclenchez l'interrupteur (en le poussant vers le haut). L'interrupteur principal est le boîtier noir se trouvant à côté du compteur dans l'arrière-cuisine.

**Robinets principaux:** Gaz : sur le réservoir de gaz près de la barrière (derrière les arbustes). Eau : à la cave, le dernier robinet.

**Égouts:** la maison dispose de deux fosses septiques dans lesquelles les eaux usées sont biologiquement dégradées. N'employez donc pas de détergents agressifs tels que chlore, etc.

**Poubelles:** derrière la maison se trouve la poubelle dans laquelle vous pouvez mettre les **sacs fermés**. Les poubelles sont ramassées par la voirie municipale le lundi matin à 5 heures (l'été toutes les semaines et à partir de septembre une semaine sur deux). Veuillez donc placer les sacs (pas les poubelles) le dimanche soir au bord de la route, dans l'herbe, à gauche du portail d'entrée. Veuillez porter les bouteilles vides (verre et plastique) dans un conteneur spécial verre (entre autres au supermarché).

**Linge de maison:** les serviettes de toilette fournies ne doivent être employées que dans la maison ! Veuillez défaire les lits à la fin de votre séjour et poser le linge plié sur chaque lit, avec les serviettes, gants de toilettes, etc. utilisés, afin que le gardien puisse contrôler rapidement que rien ne manque. Laissez les moletons sur les matelas. Veuillez placer le linge de table, torchons, etc. dans la grande cuisine, dans un panier à linge de l'arrière-cuisine. Si vous désirez changer le linge entre temps (séjours de plusieurs semaines), convenez-en avec les gardiens.

**Ménage:** bien souvent, les nouveaux occupants arrivent 4 à 5 heures après votre départ. Dans cet espace de temps, les gardiens doivent veiller à ce que la maison soit de nouveau impeccable (telle que vous l'avez trouvée). Cela signifie donc que nous partons du principe que vous partez à l'heure (10h00) et que vous laissez la maison en ordre. **Donc : que vous avez lavé la vaisselle et placé éventuellement le restant dans le lave-vaisselle, mis tous les déchets dans des sacs poubelle, jeté les bouteilles vides, ôté la boue des bottes, remis les lits en place, etc.** Si la maison n'est pas en ordre, les gardiens devront employer de la main d'œuvre supplémentaire afin que tout soit prêt. Les frais (30,- Euro de l'heure p/p) seront retenus sur votre caution.

**Pour finir:** à la fin du séjour, le gardien passe (prendre éventuellement rendez-vous par téléphone) avant votre départ. Il contrôle en gros \*) l'inventaire, l'état de la maison, etc. et appelle le service téléphonique pour connaître le nombre d'unités à porter à votre compte (seuls les frais réels vous sont facturés). La caution vous est remise après déduction des frais éventuels.

\*) S'il s'avère après votre départ que l'inventaire n'est pas complet ou que la maison a été endommagée, les frais en résultant vous seront facturés.

4/2008

## House rules and information - 2

**Electricity:** There are two separate circuits: a) a meter cupboard of the house in the utility room, b) a meter cupboard of the pavillon at the entrance to it. Do not switch on the tumble dryer and the washing machine simultaneously. In the event you did, the main switch may have switched off. First switch off one of the machines and push the main switch up, which is situated in the black cupboard next to the meter cupboard in the utility room.

**Mains:** Gas: on the gas tank behind the bushes at the gate. Water: in the cellar, bottom tap.

**Sewerage:** The house has two septic tanks in which waste water is decomposed biologically.

**Household refuse:** The dustbin, in which you can put **tied bin liners**, is situated at the rear end of the back of the house. On Monday at 5 am (during the summer every week and from September once every fortnight) the dustman will collect the rubbish. So, the bags (not the dustbin itself) have to be put at the roadside, left in the grass in front of the gateway on Sunday night. Empty glass and plastic bottles can be disposed of in the bottle banks at, for example, the supermarkets in Neufchâtel.

**Linens:** The bath towels supplied are only to be used indoors! At the end of the rental period, remove all bedding and put it together with all used towels etc. of each person folded on the beds so that the caretakers can check quickly whether everything is in order. The flannel mattress covers do not need to be removed. Please put all kitchen linen, tablecloths etc. in a wash basket taken from the utility room and put it all in the main kitchen. In the event of longer stays, the caretakers can be asked for an interim change of linen.

**Cleaning:** Usually there are only four to five hours between the moment you leave and the new guests arrive. So the caretakers only have a few hours to put the house back in perfect condition (as you found it). Consequently, we expect you to depart in time (10.00 am) and to leave the house neat and tidy. **This means: everything washed up and the last pieces in the dishwasher, all rubbish in bags, empty bottles disposed of, boots cleaned, all beds moved back into place, etc.**

If the house is not left tidy, the caretaker will have to hire extra people to do the job. If necessary, he will deduct the extra charges at Euro 30,00 per man-hour from your deposit.

**Finally:** At the end of your stay the caretaker will come by for checking-out purposes, for which you can make an appointment by telephone. He will make a basic inventory\*, check the condition of the house etc. and he will also ring the telephone company to enquire about the number of units used (only the actual costs will be charged). Your deposit will be refunded minus any extra costs incurred, if necessary.

\*) If, after departure, the inventory and/or house is not in top condition as agreed, extra charges for repairs, replacement etc. will be invoiced to you.

4/2008